

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 12:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyż każdy czyn Bóg przywiedzie na sąd, (który się odbędzie) nad każdą rzeczą ukrytą* ** – czy to dobrą, czy złą. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdyż nad każdym czynem Bóg dokona sądu, nad każdą rzeczą skrytą — czy to dobrą, czy złą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bóg przywiedzie bowiem każdy uczynek na sąd, nawet każdą rzecz utajoną, czy dobrą, czy złą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ponieważ każdy uczynek, i każdą rzecz tajną, lub dobrą, lub złą, Bóg na sąd przywiedzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wszystko, co się dzieje, przywiedzie Bóg na sąd, za każdy występki, lub dobry, lub zły, ono będzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bóg bowiem każdy czyn wezwie przed sąd dotyczący wszystkiego, co ukryte: czy dobre było, czy złe.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bóg bowiem odbędzie sąd nad każdym czynem, nad każdą rzeczą tajną - czy dobrą, czy złą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Bóg sprawiedliwie osądzi wszystkie czyny, nawet najskrytsze, zarówno dobre, jak i złe.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ponieważ wszystkie czyny Bóg przywoła na sąd, również i te ukryte: zarówno dobre, jak i złe.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bóg przywiedzie bowiem każdy uczynek przed sąd, wszystko, co utajone: i dobre, i złe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо Бог приведе на суд все твориво з усім недогляненим, чи добрим, і чи злим.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem każdy czyn i wszystko, co jest tajne, Bóg przyprowadzi na sąd czy dobre, czy też złe.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo prawdziwy Bóg podda wszelki uczynek osądzeniu w związku z każdą ukrytą rzeczą, czy to dobrą, czy złą.

¹⁾ rzeczą ukrytą, כִּלְעָלִים (kol-ne'elam): przeoczeniem (l. rzeczą przeoczoną) G, παρεωραμένω.

²⁾ <x>540 5:10</x>